

---

# BOLETÍN

DE LA

## REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

---

### INFORMES

---

#### I

#### EL CRONISTA ANDRÉS DE UZTARROZ

El cronista D. Juan Francisco Andrés de Uztarroz, fué, sin duda alguna, uno de los hombres más laboriosos y eruditos de su tiempo. Nacido en Zaragoza en 1606, fué hijo del Dr. D. Baltasar, hombre versado notablemente en las humanas Letras, de quien heredó el talento, y de doña Isabel Pérez Díez de Aux. Recibió el grado de Doctor en Derechos el 28 de Febrero de 1638; y en las Cortes que en 1645 y 1646 celebró en Zaragoza el rey Felipe IV, el Dr. D. Francisco Ximénez de Urrea, cronista del reino, propuso como sucesor en aquel honroso cargo al Dr. D. Juan Francisco Andrés, que, en efecto, juró en 9 de Enero de 1647, siéndolo además del citado rey Felipe IV. Murió en Madrid el 18 de Agosto de 1653.

En verdad que la biografía que de él hay formada, debida al benemérito Latassa, como más completa, no responde á sus merecimientos. Mas si aquella es deficiente, todavía es más de lamentar que no se den á luz muchas de las muestras de su ingenio y su saber que permanecen en lamentable olvido, para contribuir de este modo al completo estudio del célebre poeta, bibliógrafo é historiógrafo. El catálogo, extenso por cierto, de cuanto dió á luz, ya lo publicó el antedicho Latassa en su *Biblioteca nueva de escritores aragoneses*, lo cual prueba el aserto en un principio sentado.

Merced á su diligencia, publicamos nosotros trabajos inéditos del cronista Andrés. Copiándolos en sus *Memorias literarias de Aragón*, legó á la posteridad la noticia de un viaje que hizo en 1638 Uztarroz por los reinos de Aragón y Navarra y parte de Castilla, y algunas epístolas dignas de atención.

La relación del primero, obraba en un manuscrito en 4.º, de mano del cronista, y la transcribió con toda puntualidad. Aprovechando éste la promesa que había hecho á su gran amigo y protector Lastanosa, de un viaje á Huesca, á principios del año 1638, fué allí y luego recorrió algunos puntos, tomando datos y adquiriendo noticias que apuntaba (1).

Así, pues, estuvo en Loarre, Tudela, Irache, Estella, Viana, San Millán de la Cogulla, San Salvador de Leyre, San Juan de la Peña—famosos monasterios—, Atarés y Jaca. Fué muy importante este viaje, porque, además de constituir su relación una obra de tan ilustre autor, inserta abundantes y útiles noticias, proporciona datos arqueológicos de los puntos que visitó, y copia sobre todo buena porción de inscripciones, muchas de las cuales son todavía inéditas.

Al llegar al cenobio de San Juan de la Peña, publica los epitafios que se decía habían obrado en las sepulturas de los primeros reyes de Aragón, las inscripciones de los nobles, y casi todas las que había en el claustro. Si bien Quadrado y otros autores que han estudiado á San Juan de la Peña, publican algunas, son en poco número, porque en su tiempo ya habían desaparecido varias, á más de poner bastantes equivocadas.

Fué el cronista Andrés tal vez el que primero las extendió, aunque Fr. Juan de Barangua en las *Memorias* que escribió sobre la Real Casa de San Juan de la Peña, en 1573, insertara bastantes. Briz Martínez, abad del cenobio, fué contemporáneo de Uztarroz, y habló también de ellas muy someramente, aunque sin copiarlas (2).

(1) Véase el estudio publicado en este BOLETÍN sobre D. Vincencio Juan de Lastanosa, número de Abril de 1910.

(2) Véase su *Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña y de los reyes de Sobrarbe, Aragón y Navarra...* etc. (Zaragoza, por

Hay que acoger con gran prevención, casi con incredulidad, cuanto se dice acerca de los primitivos epitafios de los sepulcros de los reyes en San Juan de la Peña. El P. Moret, que registró con esmero dichas inscripciones en el siglo xvii, apenas pudo leer más que tres de ellas, indudables, á saber: la de Ramiro I, D. Sancho I y una hija de D. Pedro I.

El P. Yepes publicó unos supuestos epitafios encomiásticos que le comunicó el abad del monasterio y que había compuesto el P. Barangua. Ya el P. Briz Martínez había dicho que no existían tales epitafios. El cronista Andrés de Uztarroz debió copiarlos también del citado monje Barangua, creyendo en su fidelidad, ya que cita sus Memorias antedichas al insertar los epitafios en su *Relación* (1).

Como decimos, hay una porción de inscripciones inéditas; lo cual se acrecienta cuando llega á Jaca y copia las que se admiraban en los claustros de su románica Catedral. Las transcribió todas, excepto una, por lo cual su publicación no está exenta de interés.

Las que hoy se conservan en San Juan de la Peña, lo son en mal estado, y algunas es casi imposible leerlas. Las de la Catedral de Jaca las han respetado, con muy buen acuerdo, en la renovación que se ha hecho del claustro. Están unas y otras, en caracteres unciales y monacales.

Da, además, el cronista, otros datos dignos de estima (2).

Las cartas dirigidas al cronista de Aragón D. Francisco Die-

Juan de Lanaja, 1620). Es el abad Briz Martínez, historiador no muy verídico, pues siguió demasiado á ciegas en muchas ocasiones al historiador del mismo monasterio que escribió la *Crónica* de San Juan de la Peña, en el siglo xiv, el cual se hizo eco de muchas fábulas, leyendas é invenciones. Es más exacto Zurita; también Blancas fué muy crédulo.

(1) Es interesante cuanto dice D. Vicente de La Fuente sobre el regio panteón de San Juan de la Peña, en la pág. 347 y siguientes, de su primera serie de *Estudios críticos sobre la Historia y el Derecho de Aragón*. (Madrid, 1884.)

(2) Titula Latassa la relación, *Extracto de varias cosas que vió Juan Francisco Andrés de Uztarroz, en el viaje que hizo el año de 1638*. Así mismo debió bautizarla el autor.

go de Sayas, son asimismo inéditas, que sepamos. La copia que hizo Latassa en sus *Memorias*, ya citadas en otras ocasiones, fué hecha á la vista de los originales, según él mismo advierte (1).

La *Relación* es la que sigue:

### Huesca.

En la iglesia de *Sancti Spiritus* (2) hay un lábaro; en San Pedro *el Viejo*, tres; en San Miguel, hay dos lábaros (3); en Nuestra Señora de Salas, mil pasos de Huesca, está en el retablo, encajado, uno de plata, que tendrá de largo cinco varas y una de alto, con figuras de talla, y al lado de la imagen aparecida hay otra de vara y media de alto, de plata; por la iglesia hay en unos nichos, figuras grandes y pequeñas (4).

En la sepultura de unos reyes de Aragón que están en el Real Convento de San Victorián, se halló una sortija, la cual tiene Fr. Benito Lascorz, prior de la Terraja.

### Loarre.

En el castillo de Loarre, en la iglesia de la Puerta de Nuestra Señora (5), en la clave del arco, está esta cifra muy bien grabada:

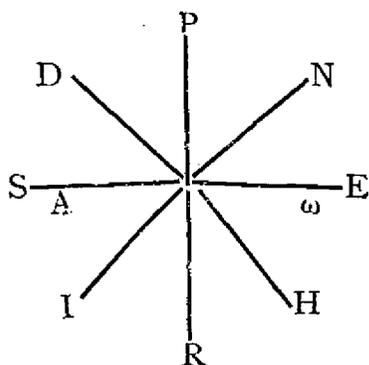
(1) Otras de Uztarroz dirigidas á D. Vincencio Juan de Lastanosa, publicamos en este mismo BOLETÍN, número de Abril de 1910.

(2) Esta capilla, que estaba situada en la calle de la Correría (hoy Ramiro *el Monje*), ya derruída, era antigua, como lo demostraba, en efecto, el lábaro que ostentaba en su románica portada, única parte que se conservaba de la primitiva construcción. Pertenecía esta iglesia á la Orden hospitalaria de canónigos regulares de *Sancti Spiritus in Saxa*, instituída en 1198 por Inocencio III.

(3) Esta iglesia se conserva actualmente, con comunidad de religiosas.

(4) Alude á los cuatro grandes medallones de plata, con escenas de la vida de la Virgen, que se conservan por milagro.

(5) Debe decir *en la puerta de la iglesia de Nuestra Señora*. Es el castillo de Loarra un verdadero modelo de defensa medioeval, perteneciente al siglo xi. Véase la monografía de D. Isidro Gil.



Tiene esta piedra dos palmos de diámetro.

### Tudela.

Llegó el 26 de Febrero de 1638, donde en la iglesia de Santiago describe un túmulo alzado, con su inscripción; y en su sacristía, una arca de nogal, de vara y media de altura y tres palmos de ancha, y su largaria dos varas, con molduras moriscas, y esta inscripción en lo bajo de ella, en una línea:

ESTA ARCA : FIZO : O : MA.

Para su muger. Anyo M : LXI :

En la puerta de Zaragoza advierte que había una inscripción arábiga; que arruinada la torre donde estaba, la quitaron. La vió en casa de un maestro de obras; tiene diez líneas. Otra dice que hay arábiga en la puerta de Calahorra, de la misma ciudad.

### Irache.

A 1.º de Marzo, en Santa María de Irache, en el presbiterio, vió pendiente de un friso un trozo de las cadenas que rompió en la batalla de las Navas de Tolosa el rey D. Sancho de Navarra; tiene doce eslabones. Luego pone dos inscripciones que hay á la parte derecha de la puerta; y son dos túmulos, y sobre la puerta principal que ahora se entra en la iglesia, un lábaro.

Otro dice que hay en la puerta real, que está cerrada.

Encima de la puerta principal de la iglesia, pone un escudo de armas que describe: en el primer cuartel, cinco aristas pues-

tas en sartor, en campo blanco; en el segundo, dos abarcas engras tendidas transversalmente, en campo blanco; en el tercero, en azul, una banda roja de arriba abajo, transversal, con tres luisas (*flores de lis*), de oro: dos á la derecha y otra arriba de la banda; y en el cuarto, las cadenas de oro en campo rojo.

En la pared de la iglesia, en el dorso del altar de San Beremundo, pone un lábaro.

### Estella.

Pone otro lábaro en grande con la misma forma y esta inscripción en su círculo:

*In nomine Patris et Filii et Sp̄s : Sci : Amen : Aldertus : me : fecit.*

Y una cruz en la parte superior. Dice que entró en esta ciudad el 1.º de Marzo. Hace después memoria de varias iglesias de ella; del palacio del marqués de Cortes, advirtiéndole que sirve de cindria á la puerta de una ermita de San Lázaro, antes de llegar al convento de la merced, donde pone el lábaro grande referido, una piedra de dos varas y un palmo de ancha y cinco dedos de gruesa, con esta inscripción, que está en una línea:

IN : D̄I NOMINE : GARCIĀ : REX : DEDIT : ISTAM : VINEĀ :  
PRO : SVA : ANIMA :

### Viana.

A 3 de Marzo; dice que las dos iglesias parroquiales estaban enlosadas con piedras de acarretada, y en medio de ellas había agujeros; por donde se infiere haber servido en algún edificio romano.

Fuera de la ciudad hay una ermita de San Miguel, hacia Poniente, en la cual dicen que predicó San Pablo. Derribó un ídolo de Diana.

En la iglesia mayor está enterrado, hacia la parte del Evangelio, D. Valentín de Borja (es el famoso César Borja, duque de Valentinois, hijo de Alejandro VI). En el suelo no hay inscripción que lo diga, aunque algunos autores han escrito que

había un dístico latino; hoy no le hay, pudo ser que lo hubiera en el tiempo que escribieron (1).

### Logroño.

No vió allí antigüedad alguna, y pasó á San Millán de la Cogulla. El 5 de Marzo llegó á este monasterio; su abad luego lo llevó al archivo, donde vió cien libros manuscritos antiquísimos, de varios santos, y algunos Breviarios manuscritos, entre ellos dos tomos grandes de las *Morales* de San Gregorio, con muchas iluminaciones coloridas y figuras diferentes. Refiere el sepulcro de San Millán y los desiertos donde vivió, dos leguas de este monasterio hacia Poniente, llamados hoy, las sierras de San Lorenzo, y antes, *Montes Distercios*. Nota que la vida de este santo la escribió San Braulio, obispo de Zaragoza en dísticos, que transcribió algunos, viendo esta Historia allí manuscrita; y corrige á Sandoval en algunas partes sobre ello.

### San Salvador de Leire.

Llegó á este monasterio el 18 de Marzo, donde dice que están custodiados los cuerpos de los santos Emeterio y Celedonio, santas Nunilo y Alodia, San Marcial y San Viril, abad. Vió allí un *Breviario* manuscrito, de cuatrocientos años de antigüedad, donde copió varias lecciones é hizo otros apuntamientos que trataban de San Lorenzo y demás santos de la ciudad de Huesca, para su libro de la *Defensa* de dicho santo.

### Atarés.

El 20 de Marzo, en el castillo de Atarés, donde vió una iglesia arruinada ó derruída, con título de San Esteban, y una piedra que ahora está partida en dos partes, que servía de ara en el altar del Protomártir. Tiene de largo, cinco palmos; de ancho,

---

(1) Sí es conocido.

una vara; de grueso, seis dedos, con tres relieves, y en el último están los caracteres siguientes, de cuya inscripción falta la mitad. Lo que yo pude leer es lo siguiente, y todo el letrero está en una línea:

..... INERA . . . CCCCL<sup>x</sup> IIII : REGNANTE REGE GARCIA ENECI ....

En lo llano de la ara hay una cruz semejante á la de San Juan de Jerusalén; y en un ramo de ella hay este carácter  $\omega$  (*omega*) y al otro lado estaría la letra griega  $\alpha$  (*alpha*).

### San Juan de la Peña.

Llegó el 20 de Marzo; vió el *libro gótico*, que dice: *Hic habetur Coronica Sancti Petri de Taberna*. Empieza: *O fidelis orator*, etc. Está entera.

En la vida de San Voto y San Félix, que está en el archivo de este monasterio, en letra antiquísima están las *Lecciones*, y encima, de diferente letra, dice: *Hæc Voti et Felicis vita videtur esse scripta á Machario, de quo inferius fit mentio*; fol. 4. Vió otros varios libros.

Fr. Juan de Barangua escribió algunas memorias de la Real Casa de San Juan de la Peña, el cual compuso el año 1573, y le acabó á 21 de Marzo, en el día de San Benito. Así lo dejó escrito este curioso religioso, de la misma letra.

*Nomina ista Regum sunt sepelita in hoc sancto Monasterio.*

- 1.º—Hic requiescit famulus Dei Garsias Ximenez, Primus Rex aragonum, qui amplificavit ecclesiam sancti Joannis, ibique sepultus fuit.
- 2.º—Hic requiescit famulus Dei Fortun Garcés, rex.
- 3.º—Hic requiescit famulus Dei Garsias Ennicus rex, in hoc monasterio sepultus.
- 4.º—Hic requiescit famulus Dei Santius Garsias rex, qui obiit cum mauris pugnando.
- 5.º—Hic requiescit famulus Dei Enneco Arista rex qui fuit electus in regem per Navarros et aragonios.
- 6.º—Hic requiescit famulus Dei Garsias Ennicus rex, obiit, in via cum uxore sua occisa a mauris.

- 7.º—Hic requiescit famula Dei Urracha, seu D.<sup>a</sup> Blanca regis Garsiae uxor et regina occisa a mauris.
- 8.º—Hic requiescit famulus Dei Santius Abarca rex a Peronibus, quos calciatos gestabat, dictus fuit Abarca.
- 9.º—Hic requiescit Toda seu Urracha regis Santii uxor et regina.
- 10.—Hic requiescit famulus Dei Garsias Tremulus rex qui erat fortis et intrepidus fuit dictus tremulus.
- 11.—Hic requiescit famula Dei Eximena, regis Garsiae uxor, et regina.
- 12.—Hic requiescit famulus Dei Santius Imperator et rex, cujus jussu corpus Sancti Indaletii fuit in hac ecclesia translatum.
- 13.—Hic requiescit famula Dei Elbira, Santii Imperatoris prima uxor, et regina.
- 14.—Hic requiescit famula Dei Doña Mayor, Santii Imperatoris secunda uxor, et regina.
- 15.—Hic requiescit famulus Dei Ferdinandus rex, hic sepultus.
- 16.—Hic requiescit famula Dei Felicia, regis Ferdinandi uxor, et regina.
- 17.—Hic requiescit famulus Dei Ranimirus rex occisus a mauris en el Grado seu a quodam fratre.
- 18.—Hic requiescit famula Dei Hermisenda, Ranimiri regis uxor, et regina.
- 19.—Hic requiescit famulus Dei Santius Ranimirus rex, occisus a mauris in obsidione Hoscae.
- 20.—Hic requiescit famula Dei Felicia, regis Santii uxor, et regina.
- 21.—Hic requiescit famulus Dei Petrus rex, qui vicit Abracen regem caesaraugustanum in termino de alcarraz (1).
- 22.—Hic requiescit famulus Dei infans Petrus, filius dicti regis Petri, qui obiit puerulus.
- 23.—Hic requiescit famula Dei Hisabela infanta, filia dicti regis Petri.
- 24.—Requiescunt etiam hic alii multi reges, Principes et infantes.
- 25.—Hic requiescit Eximena Gomez, mulier Roderici Cid, vulgo Rui Diaz.
- 26.—Hic requiescit D. Aznar Comes ab Atharés, qui Jaccam et multa oppida expugnavit et ad fidem Christi convertit seu revocavit.
- 27.—Requiescunt etiam alii multi sine fine, et numero, Nobiles et Proceres in dicto insigni et egregio monasterio Sancti Joannis de la Peña (2).

---

(1) Es el rey Pedro I, que venció á los moros en los campos de *Alcarraz*, junto á Huesca.

(2) Estas son las antiguas inscripciones que figuraban en los sepulcros de los reyes enterrados en el cenobio, que desaparecieron al construir

Síguense los epitafios de sepulturas en San Juan de la Peña, *et primo*, en el patio de la escalera hasta la puerta de la iglesia, con sus versos de latín en la portada de ella:

- 1.º—Dominicus Petrus de Lezera, abbas istius loci fecit fieri hanc schalam lapideam Era MCCCXXXIX; et quicumque fidelis qui ascendis et descendis per hanc schalam ora pro ipso et dic duo Pater noster et Ave Maria cum requiem aeternam.
  - 2.º—Obiit Sancia de Letim.
  - 3.º—Hic requiescunt famuli Dei Seniores Ácenar et Fortunionis et Andregota uxore sua de Agonés.
  - 4.º—XVII Kalendas Decembris obiit Doña Tota Lupi de Larrasa, soror Dm̄. Lupi Abbatis cænobii istius. Era MCCCLXIII (1325).
  - 5.º—Hic requiescit Petrus Eximeni de Marcuello. Era MCCXXXVI (1208).
  - 6.º—VI idus Octobris obiit Santius de Stada, miles; laus tibi sit Christe, quia vixit terris qui laudavi meruit coelisque locari. Era MCCCXXI (1283).
  - 7.º—Pridie idus Octobris obiit Oriet de Aragon. Era MLXXXII (1044).
  - 8.º—X.º Kalendas Octobris obiit Bernardus de Lizcarra, miles, et Petrus de Urriés, miles. Era MCCCXVI (1278). Animae eorum sint in pace, Amen. *Hic donavit pardinam de Vizcarra, tunc Villam et Palatium et Ecclesiam cum decimis, primitiis, etc., anno 1270.*
  - 9.º—XVIII Kalendas Julii obiit Santius de Assin.
  - 10.—Hic requiescit famulus Dei Petrus de Longares.
  - 11.—Hic requiescit famulus Dei senior Lope Garcez, qui obiit Era MCXXVIII (corrige al margen, Era 1118), pridie Kalendas Aprilis. Anima ejus requiescat in pace, Amen.
  - 12.—VIII Kalendas Martii obiit Lupus abbas de Baylo. Era MCCLXIII.
  - 13.—Hic requiescit famulus Dei S<sup>or</sup> Fortunio Eneconis Principis Serenissimi Domini Regis Santii fidelissimi, qui obiit in Era MLXXVII die vero veneris. Quisquis hæc legeris tu memorare ne desis.
- «Animae simile trecentis jungitur unus sciri Lupi Ferrench poteris plorabile funus. Exiit a mundo Septembris sole secundo. Quo lachrimas fundo cuis nece pectora tundo cxc.»

---

Carlos III, en 1770, el actual panteón, haciendo alarde del lujo de su época, y sustituyéndolas por láminas de bronce, con sólo los nombres de los reyes, reinas y príncipes. (Véase nuestra *Guía artística y monumental de Huesca y su provincia*, páginas 184 á 186.)

A la entrada de la iglesia, en derredor del portal, están estos versos:

*Portam per hanc caeli fit pervia cuique fidei  
si studeat fidei jungere jussa Dei.*

A la puerta de la iglesia está doña Eximena.

*In hac tumba requiescit dña Eximena, cujus fama pèrnitescit Hispaniae  
limina; Regis Santii fuit nata feliciague me fecit; Roderico coopulata  
gentes quem vocant Cid. Hæc in Era M. fuit hic tumultata centum et  
sexagessima fuerat sed balsamata Marci nominis sed sepulta maneat cum  
gaudio bonaque fecit multa presenti cœnobio.*

Dentro de la capilla de Sant Victorián, en el claustro enterratorio de los abades, hay:

«Hoc in sarchophago pausant mea ossa tegit  
Hic requiescit Santius Martinez Abbas  
istius cœnobii qui obiit v idus Octobris.»

---

• «Dominus Joannes Marquesius, qui fuit Monachus et Sachrista Monasterii Sancti Victoriani, demum prior Sancti Petri de Tabernas, subjecti dicto Monasterio fuit promotus in Abbatem hujus cœnobii Paniscolae 15 die Decembris anno á Nativitate Domini 1412, per dominum Benedictum Papam XIII; fecit edificari hanc Capellam Sancti Victoriani Abbatis et per praedictum Dominum Joannem abbatem primo lapide posito in fundamento inchoata 22 die Julii anno a Nativitate Domini 1426, fuit expleta 5 mensis Novembris anno 1433.»

«Hic requiescit Dominus Franciscus de Raseto abbas istius cœnobii, qui obiit...»

«Hic requiescit famulus Dei Aquilinus abbas, qui obiit in era MCXIII. Anima ejus sit in pace.»

«Hic requiescit famulus Dei Santius abbas istius loci, qui obiit in era MCCCCLXXIII.»

«Hic requiescit famulus Dei Santius abbas istius cenobii, qui obiit idus octobris.»

«Pridie idus septembris obiit Dominicus abbas dorvē monachus in obitu Era MCCCXLIII.» (Está en el pilar del frente, junto á la sala.)

En todo el claustro hay epitafios. [Estos son:]

VIII idus aprilis obiit Petrus Michaelis prior mayor. Era MCCCLXVI.

VI nonas Julii obiit Joannes Garsia de Rizala prior mayor. Era MCCCXXXIX.

II Kal. maii obiit Jordanis Eximini de Nogara, claviger mayor. Anno MCCCC.

VI idus decembris obiit Arnaldus, helemosinarius. Era MCCLXXVI.

Nonas decembris obiit Joannes de Baylo, claviger mayor. Era MCCCVII.

XV.º Kal. Julii obiit Avenarius Prior. Era MCCLII.

Kal. Aprilis obiit Egidius Durban. Era MCCCLII.

III.º nonas Octobris obiit Dominicus de Artajona. Era MCCCVIII.

X.º Kal. Marcii Dominicus Accenarius Petri de Roda Prior de Ciella. Era MCCCLIII.

Idus Februarii obiit Rodericus de Ruesta.

XV.º Kal. Novembris obiit Prior Vivianus. Era MCCLXV.

X.º idus Januarii obiit Guillelmus Arnaldi. Era MCCCXXI, qui habet duas processiones.

VII.º idus Augusti obiit Dopnus Jaccobus Borreli prior fontis frigidi. Era MCCCLIII.

III idus Fbris obiit Santius de Marcuello. Era MCCCLXXII.

XVI.º Kal. Januarii obiit Dominicus de Arrabat. Era MCCCLXXXVI.

VII Kal. Julii obiit Michael de Xavierre Monachus ac Diachonus et helemosinarius major. Era MCCCXIII. Anima ejus sit in pace. Amen.

III nonas Augusti obiit Garsias Petri prioris Napalis qui habet tria aniversaria. Era MCCCXLIII.

III idus Martii obiit Martinus de Sada. Era MCCLXXV.

XIII Kal. Fbris obiit Martinus prior. Era MCCXL.

VIII.º idus Aprilis obiit Egidius prior major. Era MCCCVI.

VI Kal. Julii obiit Garsias Lupi de Vizarra. Era MCCCXXIII.

Hic requiescit Jcannes de Biescas Sacrista et Monachus istius Monasterii ac loci.

VII Kal. Decembris obiit Bartholomeus Sancii, Sacrista. Anno Domini MCCCLXX.º

Idus Novembris obiit Petrus Eximini de Ruesta prior Fontis frigidi (*Fonfreda*) anno Domini MCCCv.º

X.º Kal. Decembris obiit Santius Ep̄us Jaccensis. Anima ejus sit in pace. Era MXXI.

XVIII.º Kal. Fbris obiit Dominicus de Valle prior de Ciella qui habet duo aniversaria. Era MCCCLXVIII.

Quinto Kalendas Aprilis lun. n. in Aragonia translatio Sancti Indalecii Ep̄i civitatis urci, nunc Almeriae.

Su cuerpo está hoy en medio del altar de San Juan y en el monte hay una ermita con su nombre.

Quarto Kalendas Junii Luna nova celebrantur in Monasterio S. Joannis de la Peña Natalitia fratrum sancti Voti et Felicis caesaraugustanorum.

«Quarto Kalendas Septembris Luna n. cum sanctus Indaletius fundationi camerae Angelicalis Beatissimae Mariae de Pilari nuncupatae caesaraugustanae, cum eadem Sanctis.<sup>a</sup> Virgine et Beato apostolo Jacobo Majori ejus Magistro jubasset: mandato Caroli V imperatoris Maximi et præcibus Capituli præfatae almae Ecclesiae frustrum sacri ejusdem Capitis ut ea Ecclesia et Caesaraugusta tanto gaudeant et decorentur relicario. Anno millesimo quingentesimo octavo eisdem a Pinnatensi Conventu donatum fuit et translatum» (1528).

*Rey D. Ramiro legítimo.*—Fray Juan Barangua, en las notas que hace á los epitafios de los reyes, hablando del rey D. Sancho el Mayor, dice tuvo por hijo á Ramiro, *qui fuit aragoniae Rex primus*; fué casado con Elvira, segunda vez, y tuvo tres hijos: García, Fernando y Sancho; y fué determinado por el emperador y la emperatriz, y por los demás de su Corte, que D. García reinase en Navarra, Ferdinando en Castilla, Sancho en Vasconia y Sobrarbe, y Ramiro, hijo de la primera mujer, sucediese en Aragón.

D. Juan de Fonseca, hermano del marqués de Orellana, maestrescuela de la iglesia de Sevilla, sumiller de Cortina de S. M., su capellán mayor en la jornada de Aragón el año 1626, este caballero vino á San Juan de la Peña y á Montearagón, de donde se llevó casi todos los libros manuscritos; y entre los que se llevó de San Juan de la Peña, fué la *Historia manuscrita de San Juan de la Peña*, con no poco sentimiento de los monjes. Era abad de esta Real Casa D. Juan Briz Martínez; y por dar gusto al conde-duque de Olivares, permitió que despojaran á su convento de tan inestimable tesoro, para ilustrar con él la librería del conde-duque, la cual durará hasta que tenga fin su vida; también se llevó algunos *Santorales*; y con los libros y demás que sacó del monasterio, cargó dos acémilas.

El abad Briz Martínez, estando rezando en el claustro, le cayeron en el hombro dos pedazos de peñasco (1), que pesaba el

---

(1) Sabido es que la peña que sirve de refugio al monasterio, avanza sobre el claustro en toda su extensión.

uno diez y nueve libras y el otro diez, y sólo quedó la señal del golpe; y enfrente de donde cayeron, hizo el altar de San Félix y San Voto, y no le hizo daño: y por este milagro hizo labrar una capilla en donde sucedió; pintando en ella á San Juan de Atarés y á San Félix y San Voto, que entran en la cueva. Á un lado del cuadro, dice:

*Expensis et devotione D. D. Joannes Briz Martinez hujus almi cenobii dignissimi abbatis. Joannes Perez Galban Luesia oriundus Caesaraugustae f. 1631 (1).*

HIC : REQUIESCIT : STANCIVS : ABBAS : ISTIVS LOCI • QVI OBIIT :  
IN ERA T : C : XXIII •

Este epitafio está en la capilla de San Victorián, en la pared de la parte del Evangelio; tiene esta inscripción una cosa particular, que es la T, que significa mil, y así dice: *in era MCXXIII*.

En el monte Panon (quizás Pano), hay pocos rastros de antigüedad; con todo eso, hay unos vestigios donde se ve cal y yeso. Tiene el monte, de circuito, dos cuartos de legua y uno de diámetro.

### Jaca.

A 19 de Marzo. Epitafios. De letras semejantes á las que hay en Nuestra Señora del Pilar, que trasladó en el claustro de la Catedral:

#### 1.º

: V : KLS : IVLLII : OB : EXIMINVS :  
DE : EXEA PRIOR DE : RAVA : DALKS :  
ED : G? : IACCEN : ANNO : DNI : M̄ : CCº  
LXXº : VI : AIA : EIS : RQ̄SCT : IN : PACE : A :

---

(1) Se sabe, pues, el nombre del artífice que construyó la capilla, y la fecha en que se erigió.

## 2.º

✠ : XVI T T 3 I LVNI : O T B :  
 ENNECO : DE SENEVE : CANO  
 NICVS : IACE : CELI : REQVIESCAT :  
 IN : PACE : E : M : CC : XL : ✠ :

## 3.º

E : M : CC : LX : V I : V III : IDVS . IA  
 N R I I : OBIT : G V L L M V S : A R N A L  
 D I : DE : O L O R O N : S A C E R D O S : A I A : E I V S :  
 R E Q E S C A T : I N : P A C E : A M E :

## 4.º

✠ : III : IDVS DECEMBRIS  
 O B I I T : R E I M V N  
 D V S : E : M : C C :

## 5.º

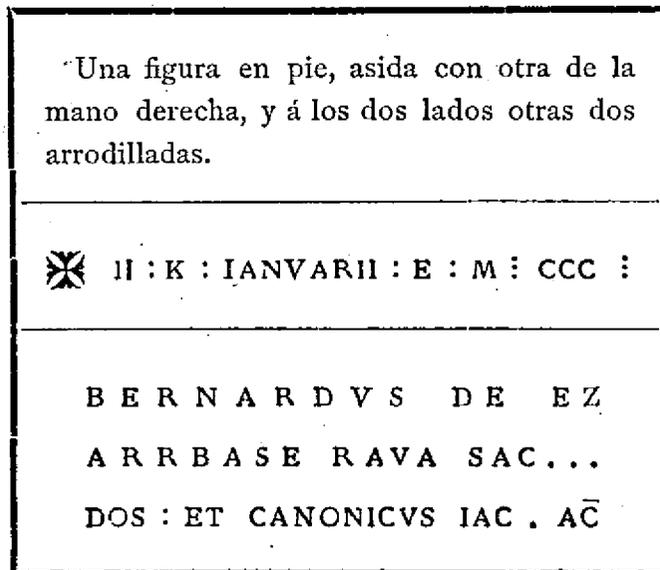
Esta inscripción está con moldura, y hasta las letras habrá tres dedos, cuyos caracteres son relevados.

✠ : V : IDVS : I : O B : P A  
 L A C I N V S : D E : V I L L A N V E V A : P R I O R : E  
 L I E C R T : E : M : C C : L X X X : I I I E

## 6.º

✠ : N O N A S : S E T E M :  
 B R I S : O B I I T : M A G I S T E R  
 P E T R V S : T A L L A Q V E S  
 D I A H O N V S : E : M : C C : L X X X X :

## 7.º



## 8.º

Otro epitafio hay, que, por estar alto, no he podido leer, pero puede leerse con escala.

## 9.º

Otro epitafio hay que, por estar demolidos los caracteres, no se pueden leer perfectamente; y en la última línea, dice:

E : M : CCC : I :

## 10.

✠ K : M A D I I : O B I T : I V A N N E S  
C O N S T A N T I N : S A C R I S T A : I A  
C C Ē N : Ē M : C C : X X X : V I I I :

En un pilar del claustro de la misma iglesia hay en el vivo ó caña de la columna, al parecer la más antigua de todas, y tiene por capiteles varias figuras; en ésta dice en una línea que ciñe la columna, más abajo del capitel, lo siguiente:

✠ : V I : I D V S : I V N :

Lo demás no se puede leer, porque está metida en la pared, y prosiguiendo hacia fuera, que serán las tres partes, las que se leen dice SENBORET; y esta palabra se viene á juntar con la cruz. De todo lo cual se colige, que en esta columna grabaron el epitafio del difunto, que estará cerca de aquel lugar.

Fuera del claustro, en su pórtico, en una piedra, hay una cruz de esta suerte:



En la puerta de la iglesia Catedral, cuyo título es de San Pedro *el Nuevo*, hay un lábaro que le sustentan dos leones.

En una casa pequeña, sobre la puerta, hay una piedra de vara y media de larga y de ancha dos palmos, donde hay cuatro líneas de letra hebrea (1).

*Así acaba el resumen ó extracto de este viaje, copiado de su Manuscrito, donde sólo está dicho extracto (2).*

---

Hasta aquí la relación, que, como se ve, es muy interesante. Las cartas dirigidas al cronista Francisco Diego de Sayas (3), son tres. Dicen así:

I.—Octubre, de 1651.

«Señor mío: He hallado un billete de Vm. de 7 del pasado, y debió de llegar á mi casa después de haber pasado á Pedrola; y no he podido responder antes, porque llegué á 13 del corriente,

---

(1) No hay memoria de semejante inscripción. Probablemente habrá desaparecido. ¡Lástima que Uztarroz no la copiara cual copió las otras!

(2) Nota de Latassa.

(3) Nació en la Almunia de Doña Godina (Zaragoza), y murió en 1680. Muy versado en Historia y Bellas Letras, y poseedor de una copiosa librería, fué sucesor de Andrés de Uztarroz en el cargo de cronista del reino, y de Felipe IV, una vez fallecido aquél en 1653. Entregó algunas obras suyas manuscritas, al Archivo general del reino, y fué autor de otras varias, que detalla Latassa en su *Biblioteca*.

cansado de haber escrito mucho; pero como ha sido con utilidad pública, todo se lleva con gusto, porque hallé papeles importantísimos y que deseaba encontrar con sus noticias. Hallé, asimismo, en unos *Comentarios* de los sucesos de los años 1591 y 1592, escritos por D. Francisco de Aragón, conde de Luna, que *Liñán de Riaza* era aragonés; y así Vm., sin escrúpulo, podrá ponerle entre los nuestros; porque quien lo dice lo conoció, y entonces no se podía ignorar; demás, que Lope de Vega en su *Laurel de Apolo*, significa esto mismo claramente.

»Ya Vm. sabrá los trabajos de la ciudad de Huesca, que no pueden ser mayores. Nuestro amigo, el canónigo Salinas, se salió de aquella ciudad, y está distante de ella buen trecho, en una casa de campo harto espaciosa. Ha peregrinado con su familia por algunos lugares de aquel contorno, y con el horror de la dolencia ha quedado casi despoblada la ciudad, y no se sabe con certeza el estado en que está (1).

»Dios nos guarde y guarde á Vm. como puede y deseo. Zaragoza, 16 de Octubre, 1651. Amigo y servidor de Vm. que su mano besa,

*El Dr. Juan Francisco Andrés.*

»Sr. D. Francisco Diego de Sayas Rabanera y Ortubia.»

II.—«Sr. D. Francisco Diego de Sayas:

»No piense Vm. que paren aún los elogios de nuestro amigo, sino que se van continuando en sus cartas. No hay sino tener paciencia y oír lo que ahora dice, y perdonarme esta repetición, que bien será menester su perezosa modestia de Vm. En carta de 20 del corriente se lee este capítulo:

»Todos ayudaremos á hacer instancias á la publicación de las *Rimas* del Sr. D. Francisco Diego de Sayas; que el númen que he reconocido contener su *Epigrama*, no hay duda ser de los más elevados, ni que será mucha gloria de nuestro reino conozcan los extraños, tenemos tal espíritu en este tiempo, en que

---

(1) Se refiere á la epidemia que invadió á la ciudad en 1651, y que duró cerca de un año.

parece se van haciendo estériles los demás. Y sin duda creo que las Musas se han mudado al Ebro, porque veo tantos ingenios, y todos grandes, cuando en Castilla van á menos, y allá, no sólo son muchos, pero de esfera relevante.

»Paréceme muy bien que Vm. trate de sacar en limpio sus papeles, y que sea esta diligencia para que los gocemos en la estampa. Yo, señor, ando limando y rompiendo muchos papeles, que había harta abundancia; que siempre lo malo cunde mucho.

»Empiézase estos días á sacar de los borradores, mi *Aganipe de los Cisnes aragoneses*, y querría que Vm. me dijese cómo se intitulaba un poema que escribió D. Pedro de la Cerda y Granada, de quien me dió noticia D. Francisco Ximénez de Urrea, y asimismo escribirme nombres de dos poetas de ese lugar, de que Vm. me dió otra vez, y si puede ser alguna particularidad, para que su elogio lo sea.

»Yo tuve miedo de escribir, y cuando llegó la hora de la respuesta, me pareció quedaba mal si no respondía, y por eso me probé, por si á Vm. le contenta; como dice, *dichoso fué mi enojo*.

»No se ha enfriado la comunicación con los amigos, porque no se ha de entibiar por cosas pocas. Yo tuve paciencia de parecer ignorante con mi silencio; y fué para volver en su ocasión y mostrar con ejemplos individuales mi defensa. Su carta de Vm. se remitió al canónigo D. Manuel de Salinas, anoche; y esta mañana antes de las ocho, fuí á su casa y no le hallé en ella. La que viene para el P. Baltasar Gracián, se dará hoy.

»El marqués de San Felices está con salud, y dice que no hay tal lugar como Madrid. Díceme D. Joseph Pellicer, que luego dará la vuelta acá, por cumplir con los mandatos de Vm. enviándole sus Memorias, que las recibirá con mucho gusto y agrado.

»Háceme Vm. gran favor en continuar las diligencias para descubrir el memorial de los servicios de la casa de Vitrián; y me holgaría que se hallase para ilustrar la memoria de aquel caballero.

»Dios guarde á Vm. muchos años como puede y deseo. Zaragoza, 27 de Junio de 1653. Amigo y servidor de Vm., que su mano besa,

*El Dr. Juan Francisco Andrés.»*

III.—«De Zaragoza, 16 de Mayo de 1653. Sr. D. Francisco Diego de Sayas:

»No he respondido á su carta de Vm. de 8 del corriente hasta ahora, esperando que llegasen los papeles que me ofreció D. Joseph Pellicer; ahora envió ese encuadernado, que todo ha ayudado para la detención.

»Vió los pliegos de Vm. el señor marqués de San Felices, y celebró los *Epigramas*; y la décima bien puede competir con ellos. De que se maravilla Vm. que unos y otros, con importunos ruegos, le supliquen ¡dé á luz sus obras, cuando hallan en ellas tantos primores y dulzuras, ó no las envíe Vm., ó las guarde en su museo; que viéndolas no es mucho que las deseen afectuosamente. Yo siempre estoy en mis instancias, pero también veo que Vm. está siempre en darnos con la entretenida.

»El Padre Gracián vuelve á Vm. sus recuerdos amorosos, y dice que no han llegado los libros de Madrid. El que se imprimía aquí va muy adelante, y en estar para ponerse en camino irá á besar su mano de Vm.

»El marqués de San Felices no responde, porque hoy parte á Madrid por causa de la muerte de su cuñado D. Pedro de Bolea; dice que será breve su jornada. Héle pedido que me trajese las *Rimas* de Zárate, porque en mi opinión merece mucho aprecio, y me alegro mucho que así lo parezca á Vm.

»A la segunda carta de 12 del corriente, digo que me da mucho contento de verle á Vm. convalecido. Ha llegado su carta de Vm. á tiempo que la había menester harto, ya que un amigo de Huesca escribió tales cosas en su carta, que á ser más colérico yo, pudiera enfadarme mucho; pues sin saber de quién eran las redondillas de San Juan Evangelista, en latín, dice que es un desatino herético donde se dice: *Porque no es hombre mortal*. Dice que San Jerónimo afirma que murió, y que se lee en las

lecciones de su fiesta, en el *Breviario*, como si no lo supiésemos; y le parece que por leerse allí ha de ser artículo de fe. No anduvo muy salado este poeta, aunque tiene mucha sal en su apellido (1). Este ingenio está templado muy á lo viejo, y ha dado en ser muy literal. Yo, señor, á todas las injurias no he respondido nada, si no respondo en cuatro renglones, con palabras que le puedan hacer dar en la cuenta, y después me he consolado mucho con la carta de D. Joseph Pellicer, que dice que luego estos versos que en Huesca han parecido sin sustancia (frase es de mi amigo), en su estudio han concurrido amigos muy doctos que los han celebrado mucho. También D. Leonardo es del mismo sentir.

»Quédese Vm. con Dios, y perdone esta relación, que por ser al caso me ha parecido que era bien que Vm. la supiese, que es bien digna de reirse, y según el antojo que mostró, aún creo que acusará al autor, no sólo de temerario, pero de herege. Dios nos guarde de estos ingenios acres y que parten un pelo por muchas partes, y dé á Vm. la salud que merece y le deseo.

*Dr. Andrés.»*

---

Según se ve, las cartas son extensas y de elegante estilo. Ocupan en el manuscrito las páginas 535 á 540 (2).

Huesca, 8 de Septiembre de 1910.

RICARDO DEL ARCO,  
Correspondiente.

---

(1) ¿Sería el canónigo de Huesca D. Manuel de Salinas?

(2) Tomo III de las *Memorias*.